



CATHÉDRALE
CHRIST CHURCH
CATHEDRAL

THE GREAT EASTER VIGIL

APRIL 20 AVRIL 2019

LA GRANDE VEILLÉE PASCALE

We gather today in the traditional territory
of the / Nous nous réunissons aujourd'hui
sur le territoire traditionnel des

Haundenosaunee and Anishinabe



Christ Church Cathedral office

514.843.6577 ext 241

administrator@montrealcathedral.ca

www.montrealcathedral.ca

Facebook christchurchcathedralmontreal

Twitter @ChristChurchMTL

Instagram christchurchmtl

Welcome to Christ Church Cathedral

Christ Church Cathedral is part of the Anglican Church of Canada.

The Anglican Church is a historic world-wide Christian Church of over 80 million people who believe in God and follow Jesus Christ.

We are a sacramental church, celebrating the Eucharist, baptism, confirmation and ordination of deacons, priests and bishop. Both women and men can be deacons, priests and bishops within the Anglican Church of Canada.

We are an inclusive Church. We understand the good news of Jesus Christ to offer welcome, healing, and forgiveness to all people, and to proclaim joyfully that every one of us is made in God's image.

So, whoever you are, and whatever you believe, you are welcome here: whatever your faith background or attitude to church; whether you're single, married, or divorced, widowed; straight or LGBTQ+; whatever your cultural background or life experiences, you're very welcome at the cathedral.

We rejoice in our diversity - just come as you are.

Bienvenue à la Cathédrale Christ Church

La cathédrale Christ Church relève de l'Église anglicane du Canada.

L'Église anglicane est historiquement une Église chrétienne et universelle. Elle compte plus de 80 millions de fidèles qui croient en Dieu et suivent la parole de Jésus-Christ.

Nous célébrons les sacrements de l'eucharistie, du baptême, de la confirmation et de l'ordination au diaconat, à la prêtrise et à l'épiscopat. Femmes et hommes sont ordonnés diacres, prêtres et évêques dans l'Église anglicane du Canada.

Notre Église est inclusive. Pour nous, la bonne nouvelle de Jésus-Christ est incarnée dans l'hospitalité, la guérison et le pardon pour tous. Nous proclamons avec joie que chacun et chacune de nous est créé à l'image de Dieu.

Alors, qui que vous soyez, quoi que vous croyez, vous trouverez ici un accueil chaleureux. Quelle que soit votre foi ou votre attitude envers l'Église; que vous soyez célibataire, marié(e), divorcé(e), veuf ou veuve, hétéro ou LGBTQ+; quelles que soient vos origines ou vos expériences, vous êtes tous et toutes les bienvenu(e)s à la cathédrale.

Nous nous réjouissons de notre diversité; venez ici tel que vous êtes.

The Right Rev'd Mary Irwin Gibson, Bishop of Montreal

The Very Rev'd Bertrand Olivier, Dean of Montreal
The Rev'd Amy Hamilton, Associate Priest
The Rev'd Jean-Daniel Williams, Assistant Priest
The Rev'd Peter Huish, Deacon
The Rev'd Jennifer Bourque, Honorary Assistant
The Rev'd Dr. Donald Boisvert, Honorary Assistant

Directors of Music Nicholas Capozzoli
and Robert Hamilton
Organ Scholar Sarah Sabol

The Cathedral Singers

Setting: Worcester Mass
Anonymous English, ca. 1310

Head Verger John Cavacece

DONATIONS

During the offertory hymn there will be an opportunity to contribute to the work of the Cathedral.

The Cathedral is open seven days a week for all who want to pray, for all who are looking for peace, a quiet place to sit and rest, and seek help.

We also support a number of programs in and around the Cathedral for those in need.

If you would like information of the different ways to financially support the Cathedral, or to make an e-transfer: accounting@montrealcathedral.ca

**Remember to include your name, complete address and amount of donation. Tax receipts are issued for donations of more than \$20.*



Gluten free hosts are available. If you would like one, please take Communion at the high altar and inform the Communion assistant.

Mgr Mary Irwin Gibson, Évêque de Montréal

Le très révérend Bertrand Olivier. Doyen de Montréal
La révérende Amy Hamilton, Prêtre associée
Le révérend Jean-Daniel Williams, Prêtre assistant
Le révérend diacre Peter Huish
La révérende Jennifer Bourque, Assistante honoraire
Le révérend Dr. Donald Boisvert, Assistant honoraire

Maîtres de musique Nicholas Capozzoli
et Robert Hamilton
Apprenti-organiste Sarah Sabol

Les chanteurs de la cathédrale

Musique de la messe : Worcester Mass
Anonyme Anglais, ca. 1310

Sacristain John Cavacece

OFFRANDES

Pendant l'hymne de l'offertoire, il y aura une occasion de contribuer à la mission de la cathédrale.

La cathédrale est ouverte sept jours sur sept pour tous ceux qui veulent prier, pour tous ceux qui recherchent la paix, un endroit tranquille pour s'asseoir et se reposer, et demander de l'aide.

Nous soutenons également un nombre de programmes internes et externes à la cathédrale pour ceux qui sont dans le besoin.

Si vous souhaitez obtenir des informations sur les différentes manières de soutenir financièrement la Cathédrale, ou pour effectuer un transfert électronique : accounting@montrealcathedral.ca

**N'oubliez pas d'inclure votre nom, adresse complète et le montant du don. Des reçus pour fins d'impôt sont émis pour les dons de plus de 20 \$.*



Des hosties sans gluten sont disponibles. Si vous le désirez, veuillez communier au maître-autel, et en informer l'assistant eucharistique.

LITURGY OF THE WORD

Dean Dear Friends in Christ, as we gather on this festal evening to celebrate the glorious resurrection of our Lord Jesus Christ, we acknowledge that we worship on the traditional territory of the Haudenosaunee and Anishinaabe. We pray that the power of the new life will infuse our hearts and minds, as we seek the liberating reconciling love of God.

All **Blessed be God forever.**

Dean Let us now listen attentively to the Word of God, recalling how God the Creator has brought worlds into being.

Please be seated.

FIRST READING

A reading from the book Genesis 1 :1-4, 26 - 31
Read in English by The Ven. Robert Camara

In the beginning when God created the heavens and the earth, the earth was a formless void and darkness covered the face of the deep, while a wind from God swept over the face of the waters. Then God said, "Let there be light"; and there was light. And God saw that the light was good; and God separated the light from the darkness.

Then God said, "Let us make humankind in our image, according to our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the air, and over the cattle, and over all the wild animals of the earth, and over every creeping thing that creeps upon the earth." So God created humankind in his image, in the image of God he created them; male and female he created them. God blessed them, and God said to them, "Be fruitful and multiply, and fill the earth and subdue it; and have dominion over the fish of the sea and over the birds of the air and over every living thing that moves upon the earth."

LITURGIE DE LA PAROLE

Doyen Chers amis en Christ, alors que nous nous rassemblons en cette soirée festive pour célébrer la glorieuse résurrection de notre Seigneur Jésus Christ, nous reconnaissons que nous adorons sur le territoire traditionnel des Haudenosaunee et des Anishinaabe. Nous prions pour que la puissance de la vie nouvelle imprègne nos cœurs et nos esprits, alors que nous recherchons l'amour libérateur et réconciliateur de Dieu.

Assemblée **Béni soit Dieu pour toujours.**

Doyen Écoutons maintenant attentivement la Parole de Dieu, en nous rappelant comment Dieu le Créateur a créé les mondes.

Veuillez vous asseoir.

PREMIERE LECTURE

Lecture du livre de la Genèse 1 :1-4, 26 - 31
Lue en anglais par le Vénérable Robert Camara

Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre. La terre était informe et vide, les ténèbres étaient au-dessus de l'abîme et le souffle de Dieu planait au-dessus des eaux. Dieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut. Dieu vit que la lumière était bonne, et Dieu sépara la lumière des ténèbres.

Dieu dit : « Faisons le vivant à notre image, selon notre ressemblance. Qu'ils soient les maîtres des poissons de la mer, des oiseaux du ciel, des bestiaux, de toutes les bêtes sauvages, et de toutes les bestioles qui vont et viennent sur la terre. » Dieu créa le vivant à son image, à l'image de Dieu il les créa, il les créa homme et femme. Dieu les bénit et leur dit : « Soyez féconds et multipliez-vous, remplissez la terre et soumettez-la. Soyez les maîtres des poissons de la mer, des oiseaux du ciel, et de tous les animaux qui vont et viennent sur la terre. »

God said, "See, I have given you every plant yielding seed that is upon the face of all the earth, and every tree with seed in its fruit; you shall have them for food. And to every beast of the earth, and to every bird of the air, and to everything that creeps on the earth, everything that has the breath of life, I have given every green plant for food." And it was so. God saw everything that he had made, and indeed, it was very good.

CANTICLE SONG OF THE LAMB

The choir sings the canticle.

Splendour and honour and royal power are yours by right, O God Most High,
For you created everything that is,
and by your will they were created and have their being;
And yours by right, O Lamb that was slain,
for with your blood you have redeemed for God,
from every family, language, people, and nation, a royal
priesthood to serve our God.
And so, to the One who sits upon the throne, and to
Christ the Lamb,
Be worship and praise, dominion and splendour, forever
and forevermore.

Dean Let us pray that God will open our eyes
to the wonder of our salvation.

Almighty and eternal God, you created all
things in wonderful beauty and order.
Help us now to perceive how still more
wonderful is the new creation, by which
in the fullness of time you redeemed
your people through the sacrifice
of our Passover, Jesus Christ,
who lives and reigns for ever and ever.

All **Amen.**

Dieu dit encore : « Je vous donne toute plante qui porte sa semence sur toute la surface de la terre, et tout arbre dont le fruit porte sa semence : telle sera votre nourriture. À tous les animaux de la terre, à tous les oiseaux du ciel, à tout ce qui va et vient sur la terre et qui a souffle de vie, je donne comme nourriture toute herbe verte. » Et ce fut ainsi. Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait ; et voici : cela était très bon.

CANTIQUE DE L'AGNEAU

Les chanteurs chantent le cantique.

Tu es digne, Seigneur notre Dieu, de recevoir la gloire, l'honneur et la puissance. C'est toi qui créas l'univers ; tu as voulu qu'il soit : il fut créé.
Tu es digne, de prendre le Livre et d'en ouvrir les sceaux, car tu fus immolé, rachetant pour Dieu, par ton sang, des gens de toute tribu, langue, peuple et nation, pour notre Dieu; tu en as fait un royaume et des prêtres : ils régneront sur la terre.
À celui qui siège sur le Trône, et à l'Agneau, la louange et l'honneur, la gloire et la souveraineté pour les siècles des siècles. »

Doyen Prions, que Dieu ouvre nos yeux aux
merveilles de notre salut.

Dieu éternel et tout-puissant, tu as créé toute chose avec une beauté et un ordre merveilleux. Aide-nous maintenant à mieux comprendre cette plus grande merveille, la nouvelle création et la rédemption de ton peuple que tu as accomplies dans la plénitude des temps par le sacrifice de notre Pâques, Jésus-Christ, qui vit et règne pour les siècles des siècles.

Assemblée **Amen.**

SECOND READING

A reading from the book Genesis 7:1-5, 11-18, 8:6-18,
9:8-13

Read in French by Carol Therrien and Michel Duval

Then the Lord said to Noah, 'Go into the ark, you and all your household, for I have seen that you alone are righteous before me in this generation. Take with you seven pairs of all clean animals, the male and its mate; and a pair of the animals that are not clean, the male and its mate; and seven pairs of the birds of the air also, male and female, to keep their kind alive on the face of all the earth. For in seven days I will send rain on the earth for forty days and forty nights; and every living thing that I have made I will blot out from the face of the ground.' And Noah did all that the Lord had commanded him.

In the six-hundredth year of Noah's life, in the second month, on the seventeenth day of the month, on that day all the fountains of the great deep burst forth, and the windows of the heavens were opened. The rain fell on the earth for forty days and forty nights. On the very same day Noah with his sons, Shem and Ham and Japheth, and Noah's wife and the three wives of his sons, entered the ark, they and every wild animal of every kind, and all domestic animals of every kind, and every creeping thing that creeps on the earth, and every bird of every kind—every bird, every winged creature. They went into the ark with Noah, two and two of all flesh in which there was the breath of life. And those that entered, male and female of all flesh, went in as God had commanded him; and the Lord shut him in.

The flood continued for forty days on the earth; and the waters increased, and bore up the ark, and it rose high above the earth. The waters swelled and increased greatly on the earth; and the ark floated on the face of the waters.

DEUXIEME LECTURE

Lecture du livre de la Genèse 7:1-5, 11-18, 8:6-18,
9:8-13

Lue en français par Carol Therrien et Michel Duval

Le Seigneur dit à Noé : « Entre dans l'arche, toi et toute ta famille, car j'ai vu qu'au sein de cette génération, devant moi, tu es juste. De tous les animaux purs, tu prendras sept mâles et sept femelles ; des animaux qui ne sont pas purs, tu en prendras deux, un mâle et une femelle ; et de même des oiseaux du ciel, sept mâles et sept femelles, pour que leur race continue à vivre à la surface de la terre. Encore sept jours, en effet, et je vais faire tomber la pluie sur la terre, pendant quarante jours et quarante nuits ; j'effacerai de la surface du sol tous les êtres que j'ai faits. »

Noé fit tout ce que le Seigneur lui avait ordonné. L'an six cent de la vie de Noé, le deuxième mois, le dix-septième jour du mois, ce jour-là, les réservoirs du grand abîme se fendirent ; les vannes des cieus s'ouvrirent. Et la pluie tomba sur la terre pendant quarante jours et quarante nuits. En ce jour même, Noé entra dans l'arche avec ses fils Sem, Cham et Japhet, avec sa femme et les trois femmes de ses fils. Y entrèrent aussi tous les animaux selon leur espèce, tous les bestiaux selon leur espèce, tous les reptiles qui rampent sur la terre selon leur espèce, et tous les oiseaux selon leur espèce, tout ce qui vole, tout ce qui a des ailes. Couple par couple, tous les êtres de chair animés d'un souffle de vie entrèrent dans l'arche avec Noé. Ceux qui entraient, c'était un mâle et une femelle de tous les êtres de chair, comme Dieu l'avait ordonné à Noé. Alors le Seigneur ferma la porte sur Noé.

Et ce fut le déluge sur la terre pendant quarante jours. Les eaux grossirent et soulevèrent l'arche qui s'éleva au-dessus de la terre. Les eaux montèrent et grossirent beaucoup sur la terre, et l'arche flottait à la surface des eaux.

At the end of forty days Noah opened the window of the ark that he had made and sent out the raven; and it went to and fro until the waters were dried up from the earth. Then he sent out the dove from him, to see if the waters had subsided from the face of the ground; but the dove found no place to set its foot, and it returned to him to the ark, for the waters were still on the face of the whole earth. So he put out his hand and took it and brought it into the ark with him. He waited another seven days, and again he sent out the dove from the ark; and the dove came back to him in the evening, and there in its beak was a freshly plucked olive leaf; so Noah knew that the waters had subsided from the earth. Then he waited another seven days, and sent out the dove; and it did not return to him any more.

In the six hundred and first year, in the first month, on the first day of the month, the waters were dried up from the earth; and Noah removed the covering of the ark, and looked, and saw that the face of the ground was drying. In the second month, on the twenty-seventh day of the month, the earth was dry. Then God said to Noah, 'Go out of the ark, you and your wife, and your sons and your sons' wives with you. Bring out with you every living thing that is with you of all flesh—birds and animals and every creeping thing that creeps on the earth—so that they may abound on the earth, and be fruitful and multiply on the earth.' So Noah went out with his sons and his wife and his sons' wives.

Then God said to Noah and to his sons with him, 'As for me, I am establishing my covenant with you and your descendants after you, and with every living creature that is with you, the birds, the domestic animals, and every animal of the earth with you, as many as came out of the ark. I establish my covenant with you, that never again shall all flesh be cut off by the waters of a flood, and never again shall there be a flood to destroy the earth.' God said, 'This is the sign of the covenant that I make between me and you and every living creature that is with you, for all future generations: I have set my bow in the clouds, and it shall be a sign of the covenant between me and the earth.

Au bout de quarante jours, Noé ouvrit la fenêtre de l'arche qu'il avait construite, et il lâcha le corbeau ; celui-ci fit des allers et retours, jusqu'à ce que les eaux se soient retirées, laissant la terre à sec. Noé lâcha aussi la colombe pour voir si les eaux avaient baissé à la surface du sol. La colombe ne trouva pas d'endroit où se poser, et elle revint vers l'arche auprès de lui, parce que les eaux étaient sur toute la surface de la terre ; Noé tendit la main, prit la colombe, et la fit rentrer auprès de lui dans l'arche. Il attendit encore sept jours, et lâcha de nouveau la colombe hors de l'arche. Vers le soir, la colombe revint, et voici qu'il y avait dans son bec un rameau d'olivier tout frais ! Noé comprit ainsi que les eaux avaient baissé sur la terre. Il attendit encore sept autres jours et lâcha la colombe, qui, cette fois-ci, ne revint plus vers lui.

C'est en l'an six cent un de la vie de Noé, au premier mois, le premier jour du mois, que les eaux s'étaient retirées, laissant la terre à sec. Noé enleva le toit de l'arche, et regarda : et voici que la surface du sol était sèche. Au deuxième mois, le vingt-septième jour du mois, la terre était sèche. Dieu parla à Noé et lui dit : « Sors de l'arche, toi et, avec toi, ta femme, tes fils et les femmes de tes fils. Tous les animaux qui sont avec toi, tous ces êtres de chair, oiseaux, bestiaux, reptiles qui rampent sur la terre, fais-les sortir avec toi ; qu'ils foisonnent sur la terre, qu'ils soient féconds et se multiplient sur la terre. » Noé sortit donc avec ses fils, sa femme et les femmes de ses fils.

Dieu dit encore à Noé et à ses fils : « Voici que moi, j'établis mon alliance avec vous, avec votre descendance après vous, et avec tous les êtres vivants qui sont avec vous : les oiseaux, le bétail, toutes les bêtes de la terre, tout ce qui est sorti de l'arche. Oui, j'établis mon alliance avec vous : aucun être de chair ne sera plus détruit par les eaux du déluge, il n'y aura plus de déluge pour ravager la terre. » Dieu dit encore : « Voici le signe de l'alliance que j'établis entre moi et vous, et avec tous les êtres vivants qui sont avec vous, pour les générations à jamais : je mets mon arc au milieu des nuages, pour qu'il soit le signe de l'alliance entre moi et la terre.

PSALM 46

The choir sings the psalm.

1. God is our refuge and strength, a very present help in trouble.
2. Therefore we will not fear, though the earth be moved, and though the mountains be toppled into the depths of the sea;
3. Though its waters rage and foam, and though the mountains tremble at its tumult.
4. The God of hosts is with us; the God of Jacob is our stronghold.
5. There is a river whose streams make glad the city of God, the holy habitation of the Most High.
6. God is in the midst of the city; it shall not be overthrown; God shall help it at the break of day.
7. The nations make much ado, and the realms are shaken; God has spoken, and the earth shall melt away.
8. The God of hosts is with us; the God of Jacob is our stronghold.
9. Come now and look upon the works of the Most High, who does awesome things on earth.
10. It is God who makes war to cease in all the world, who breaks the bow, and shatters the spear, and burns the shields with fire.
11. Be still, then, and know that I am God; I will be exalted among the nations; I will be exalted in the earth."
12. The God of hosts is with us; the God of Jacob is our stronghold.

Dean Let us pray that God will wash away all that corrupts God's work and restore in us the beauty for which we were made.

Faithful God, you have placed the rainbow in the skies as the sign of your covenant with all living things. May we who are saved through water and the Spirit, worthily offer to you our sacrifice of thanksgiving. We ask this in the name of Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

PSAUME 46

Les chanteurs chantent le psaume.

- 02 Dieu est pour nous refuge et force, secours dans la détresse, toujours offert.
- 03 Nous serons sans crainte si la terre est secouée, si les montagnes s'effondrent au creux de la mer ;
- 04 Ses flots peuvent mugir et s'enfler, les montagnes, trembler dans la tempête : Il est avec nous, le Seigneur de l'univers ; citadelle pour nous, le Dieu de Jacob !
- 05 Le Fleuve, ses bras réjouissent la ville de Dieu, la plus sainte des demeures du Très-Haut.
- 06 Dieu s'y tient : elle est inébranlable ; quand renaît le matin, Dieu la secourt.
- 07 Des peuples mugissent, des règnes s'effondrent ; quand sa voix retentit, la terre se défait.
- 08 Il est avec nous, le Seigneur de l'univers ; citadelle pour nous, le Dieu de Jacob !
- 09 Venez et voyez les actes du Seigneur, comme il couvre de ruines la terre.
- 10 Il détruit la guerre jusqu'au bout du monde, il casse les arcs, brise les lances, incendie les chars :
- 11 « Arrêtez ! Sachez que je suis Dieu. Je domine les nations, je domine la terre. »
- 12 Il est avec nous, le Seigneur de l'univers ; citadelle pour nous, le Dieu de Jacob !

Doyen Prions pour que Dieu lave tout ce qui corrompt son œuvre et restaure en nous la beauté pour laquelle nous avons été faits.

Dieu fidèle, tu as placé l'arc-en-ciel dans les cieux comme le signe de ton alliance avec tous les êtres vivants. Puisseions-nous, nous qui sommes sauvés par l'eau et l'Esprit, t'offrir dignement notre sacrifice d'action de grâces. Nous te le demandons au nom de Jésus-Christ, notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

Please be seated

THIRD READING

A reading from the book of Exodus 14:10-31, 15:20-21

Read in English by Stephanie Felkai

As Pharaoh drew near, the Israelites looked back, and there were the Egyptians advancing on them. In great fear the Israelites cried out to the Lord. They said to Moses, 'Was it because there were no graves in Egypt that you have taken us away to die in the wilderness? What have you done to us, bringing us out of Egypt? Is this not the very thing we told you in Egypt, "Let us alone and let us serve the Egyptians"? For it would have been better for us to serve the Egyptians than to die in the wilderness.' But Moses said to the people, 'Do not be afraid, stand firm, and see the deliverance that the Lord will accomplish for you today; for the Egyptians whom you see today you shall never see again. The Lord will fight for you, and you have only to keep still.'

Then the Lord said to Moses, 'Why do you cry out to me? Tell the Israelites to go forward. But you lift up your staff, and stretch out your hand over the sea and divide it, that the Israelites may go into the sea on dry ground. Then I will harden the hearts of the Egyptians so that they will go in after them; and so I will gain glory for myself over Pharaoh and all his army, his chariots, and his chariot drivers. And the Egyptians shall know that I am the Lord, when I have gained glory for myself over Pharaoh, his chariots, and his chariot drivers.'

The angel of God who was going before the Israelite army moved and went behind them; and the pillar of cloud moved from in front of them and took its place behind them. It came between the army of Egypt and the army of Israel. And so the cloud was there with the darkness, and it lit up the night; one did not come near the other all night.

Then Moses stretched out his hand over the sea. The Lord drove the sea back by a strong east wind all night, and turned the sea into dry land; and the waters were divided. The Israelites went into the sea on dry ground, the waters forming a wall for them on their right and on their left.

Veillez vous asseoir

TROISIEME LECTURE

Lecture du livre de l'Exode 14:10-31, 15:20-21

Lue en anglais par Stephanie Felkai

Comme Pharaon approchait, les fils d'Israël regardèrent et, voyant les Égyptiens lancés à leur poursuite, ils eurent très peur, et ils crièrent vers le Seigneur. Ils dirent à Moïse : « L'Égypte manquait-elle de tombeaux, pour que tu nous aies emmenés mourir dans le désert ? Quel mauvais service tu nous as rendu en nous faisant sortir d'Égypte ! C'est bien là ce que nous te disions en Égypte : "Ne t'occupe pas de nous, laisse-nous servir les Égyptiens. Il vaut mieux les servir que de mourir dans le désert !" » Moïse répondit au peuple : « N'ayez pas peur ! Tenez bon ! Vous allez voir aujourd'hui ce que le Seigneur va faire pour vous sauver ! Car, ces Égyptiens que vous voyez aujourd'hui, vous ne les verrez plus jamais. Le Seigneur combattra pour vous, et vous, vous n'aurez rien à faire. »

Le Seigneur dit à Moïse : « Pourquoi crier vers moi ? Ordonne aux fils d'Israël de se mettre en route ! Toi, lève ton bâton, étends le bras sur la mer, fends-la en deux, et que les fils d'Israël entrent au milieu de la mer à pied sec. Et moi, je ferai en sorte que les Égyptiens s'obstinent : ils y entreront derrière eux ; je me glorifierai aux dépens de Pharaon et de toute son armée, de ses chars et de ses guerriers. Les Égyptiens sauront que je suis le Seigneur, quand je me serai glorifié aux dépens de Pharaon, de ses chars et de ses guerriers. »

L'ange de Dieu, qui marchait en avant d'Israël, se déplaça et marcha à l'arrière. La colonne de nuée se déplaça depuis l'avant-garde et vint se tenir à l'arrière, entre le camp des Égyptiens et le camp d'Israël. Cette nuée était à la fois ténèbres et lumière dans la nuit, si bien que, de toute la nuit, ils ne purent se rencontrer.

Moïse étendit le bras sur la mer. Le Seigneur chassa la mer toute la nuit par un fort vent d'est ; il mit la mer à sec, et les eaux se fendirent. Les fils d'Israël entrèrent au milieu de la mer à pied sec, les eaux formant une muraille à leur droite et à leur gauche.

Dean Let us pray that God will give freedom to the enslaved and the homeless of the world.

Blessed are you, Lord, God of our salvation. You heard the agony of your people as they cried out from their slavery, and you gave them Moses to lead them to a land flowing with milk and honey. Hear the cry of the enslaved and the homeless today and lead us through the turbulent sea of life to our true home with you, O Lord, our maker and redeemer.

All **Amen.**

FOURTH READING

A reading from the prophet Ezekiel 37:1-14

Read in French by Fresia Saborio

The hand of the Lord came upon me, and he brought me out by the spirit of the Lord and set me down in the middle of a valley; it was full of bones. He led me all round them; there were very many lying in the valley, and they were very dry. He said to me, 'Mortal, can these bones live?' I answered, 'O Lord God, you know.' Then he said to me, 'Prophesy to these bones, and say to them: O dry bones, hear the word of the Lord. Thus says the Lord God to these bones: I will cause breath to enter you, and you shall live. I will lay sinews on you, and will cause flesh to come upon you, and cover you with skin, and put breath in you, and you shall live; and you shall know that I am the Lord.'

So I prophesied as I had been commanded; and as I prophesied, suddenly there was a noise, a rattling, and the bones came together, bone to its bone. I looked, and there were sinews on them, and flesh had come upon them, and skin had covered them; but there was no breath in them. Then he said to me, 'Prophesy to the breath, prophesy, mortal, and say to the breath: Thus says the Lord God: Come from the four winds, O breath, and breathe upon these slain, that they may live.' I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they lived, and stood on their feet, a vast multitude.

Doyen Prions pour que Dieu donne la liberté aux esclaves et aux sans-abris du monde.

Heureux es-tu, Seigneur, Dieu de notre salut. Tu as entendu l'agonie de ton peuple tandis qu'ils criaient dans leur esclavage, et tu leur as donné Moïse pour les conduire vers une terre où coulent le lait et le miel. Écoute le cri des esclaves et des sans-abris aujourd'hui et conduis-nous à travers la mer agitée de la vie jusqu'à notre vraie maison avec toi, ô Seigneur, notre créateur et rédempteur.

Assemblée **Amen.**

QUATRIEME LECTURE

Une lecture du prophète Ezékiel 37 :1-14

Lue en français par Fresia Saborio

La main du Seigneur se posa sur moi, par son esprit il m'emporta et me déposa au milieu d'une vallée ; elle était pleine d'ossements. Il me fit circuler parmi eux ; le sol de la vallée en était couvert, et ils étaient tout à fait desséchés. Alors le Seigneur me dit : « Fils d'homme, ces ossements peuvent-ils revivre ? » Je lui répondis : « Seigneur Dieu, c'est toi qui le sais ! » Il me dit alors : « Prophétise sur ces ossements. Tu leur diras : Ossements desséchés, écoutez la parole du Seigneur : Ainsi parle le Seigneur Dieu à ces ossements : Je vais faire entrer en vous l'esprit, et vous vivrez. Je vais mettre sur vous des nerfs, vous couvrir de chair, et vous revêtir de peau ; je vous donnerai l'esprit, et vous vivrez. Alors vous saurez que Je suis le Seigneur. »

Je prophétisai, comme j'en avais reçu l'ordre. Pendant que je prophétisais, il y eut un bruit, puis une violente secousse, et les ossements se rapprochèrent les uns des autres. Je vis qu'ils se couvraient de nerfs, la chair repoussait, la peau les recouvrait, mais il n'y avait pas d'esprit en eux. Le Seigneur me dit alors : « Adresse une prophétie à l'esprit, prophétise, fils d'homme. Dis à l'esprit : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Viens des quatre vents, esprit ! Souffle sur ces morts, et qu'ils vivent ! » Je prophétisai, comme il m'en avait donné l'ordre, et l'esprit entra en eux ; ils revinrent à la vie, et ils se dressèrent sur leurs pieds : c'était une armée immense !

Then he said to me, 'Mortal, these bones are the whole house of Israel. They say, "Our bones are dried up, and our hope is lost; we are cut off completely." Therefore prophesy, and say to them, Thus says the Lord God: I am going to open your graves, and bring you up from your graves, O my people; and I will bring you back to the land of Israel. And you shall know that I am the Lord, when I open your graves, and bring you up from your graves, O my people. I will put my spirit within you, and you shall live, and I will place you on your own soil; then you shall know that I, the Lord, have spoken and will act, says the Lord.'

PSALM 143

The choir sings the psalm.

1. O God, hear my prayer, and in your faithfulness heed my supplications; answer me in your righteousness.
2. Enter not into judgment with your servant, for in your sight shall no one living be justified.
3. For my enemy has sought my life, has crushed me to the ground, and has made me live in dark places like those who are long dead.
4. My spirit faints within me; my heart within me is desolate.
5. I remember the time past; I muse upon all your deeds; I consider the works of your hands.
6. I spread out my hands to you; my soul gasps to you like a thirsty land.
7. O God, make haste to answer me; my spirit fails me; do not hide your face from me or I shall be like those who go down to the Pit.
8. Let me hear of your loving-kindness in the morning, for I put my trust in you; show me the road that I must walk, for I lift up my soul to you.
9. Deliver me from my enemies, O God, for I flee to you for refuge.
10. Teach me to do what pleases you, for you are my God; let your good Spirit lead me on level ground.
11. Revive me, O God, for your Name's sake; for your righteousness' sake, bring me out of trouble.
12. Of your goodness, destroy my enemies and bring all my foes to naught, for truly I am your servant.

Puis le Seigneur me dit : « Fils d'homme, ces ossements, c'est toute la maison d'Israël. Car ils disent : "Nos ossements sont desséchés, notre espérance est détruite, nous sommes perdus !" C'est pourquoi, prophétise. Tu leur diras : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Je vais ouvrir vos tombeaux et je vous en ferai remonter, ô mon peuple, et je vous ramènerai sur la terre d'Israël. Vous saurez que Je suis le Seigneur, quand j'ouvrirai vos tombeaux et vous en ferai remonter, ô mon peuple ! Je mettrai en vous mon esprit, et vous vivrez ; je vous donnerai le repos sur votre terre. Alors vous saurez que Je suis le Seigneur : j'ai parlé et je le ferai – oracle du Seigneur. »

PSAUME 143

Les chanteurs chantent le psaume.

- 01 Seigneur, entends ma prière ; + dans ta justice écoute mes appels, * dans ta fidélité réponds-moi.
- 02 N'entre pas en jugement avec ton serviteur : aucun vivant n'est juste devant toi.
- 03 L'ennemi cherche ma perte, il foule au sol ma vie ; il me fait habiter les ténèbres avec les morts de jadis.
- 04 Le souffle en moi s'épuise, mon coeur au fond de moi s'épouvante.
- 05 Je me souviens des jours d'autrefois, je me redis toutes tes actions, * sur l'oeuvre de tes mains je médite.
- 06 Je tends les mains vers toi, me voici devant toi comme une terre assoiffée.
- 07 Vite, réponds-moi, Seigneur : je suis à bout de souffle ! Ne me cache pas ton visage : je serais de ceux qui tombent dans la fosse.
- 08 Fais que j'entende au matin ton amour, car je compte sur toi. Montre-moi le chemin que je dois prendre : vers toi, j'élève mon âme !
- 09 Délivre-moi de mes ennemis, Seigneur : j'ai un abri auprès de toi.
- 10 Apprends-moi à faire ta volonté, car tu es mon Dieu. Ton souffle est bienfaisant : qu'il me guide en un pays de plaines.
- 11 Pour l'honneur de ton nom, Seigneur, fais-moi vivre ; à cause de ta justice, tire-moi de la détresse.
- 12 A cause de ton amour, tu détruiras mes ennemis ; tu feras périr mes adversaires, car je suis ton serviteur.

Dean Let us pray that God will breathe new life into our weary creation. Lord God of our salvation, you speak the word to your scattered people, and bring up our life from the valley of death: breathe your Spirit upon your Church, that we may live and stand before you confident in your Son, Jesus Christ, our Lord.

All **Amen.**

All are invited to gather in the porch to light the New Fire as the Cathedral waits in darkness.

THE SERVICE OF LIGHT

Bishop Dear Friends in Christ, on this most holy night, when our Lord Jesus Christ passed from death to life, the Church invites her children throughout the world to come together in vigil and prayer. This is the Passover of the Lord. We remember his death and resurrection by hearing his Word and celebrating his mysteries; we are confident that we shall share his victory over death and live with him for ever in God.

The New Fire is blessed.

Bishop Let us pray.
Living God, we share in the light of your glory through your Son, the light of the world. Sanctify this new fire, and inflame us with new hope. Purify our minds by this Easter celebration and bring us one day to the feast of eternal light. We ask this through Christ our Lord.

All **Amen.**

Bishop Christ yesterday and today, the beginning and the end, Alpha and Omega, all time belongs to him and all ages to him be glory and power through every age for ever.

All **Amen.**

Bishop By his holy and glorious wounds may Christ our Lord guard us and keep us.

All **Amen.**

Doyen Prions pour que Dieu insuffle une nouvelle vie à notre création fatiguée. Seigneur Dieu de notre salut, tu dis la parole à ton peuple dispersé, et tu fais remonter notre vie de la vallée de la mort : souffle ton Esprit sur ton Église, afin que nous puissions vivre et nous tenir devant toi, confiants en ton Fils, Jésus Christ, notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

Tous sont invités à se rassembler dans le porche pour allumer le Nouveau Feu alors que la cathédrale attend dans l'obscurité.

OFFICE DE LA LUMIÈRE

Évêque Chers amis dans le Christ, en cette nuit très sainte où notre Seigneur Jésus Christ est passé de la mort à la vie, l'Église invite ses fidèles, disséminés à travers le monde, à se réunir pour veiller et prier. Car c'est la Pâque du Seigneur, où en nous rappelant de sa mort et sa résurrection, en écoutant sa parole et en célébrant ses sacrements nous prenons part à son triomphe sur la mort et nous vivons avec lui à jamais.

Le feu nouveau est béni.

Évêque Prions.
Dieu éternel tu nous as donné l'éclat de ta gloire par ton Fils, lumière du monde. Bénis ce feu nouveau et enflamme-nous d'un espoir renouvelé. En ces fêtes pascales, purifie nos coeurs et accorde-nous que nous puissions, un jour, parvenir, aux fêtes de l'éternelle lumière. Nous te le demandons par Jésus le Christ notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

Évêque Le Christ, hier et aujourd'hui, commencement et fin de toutes choses, l'Alpha et l'Oméga; à lui, le temps et l'éternité, à lui, la gloire et la puissance pour les siècles à jamais.

Assemblée **Amen.**

Évêque Par ses saintes et glorieuses plaies, que le Christ Seigneur nous garde et nous protège.

Assemblée **Amen.**

Bishop May the light of Christ rising in glory dispel
the darkness of our hearts and minds.

Évêque Que la lumière du Christ, ressuscitant
Dans la gloire, dissipe les ténèbres
de notre coeur et de notre esprit.

*The paschal candle is lit and carried into the Cathedral
as the following is sung three times.*

*Le cierge paschal est allumé et porté dans la cathédrale tandis que le
refrain suivant est chanté trois fois.*

Deacon The Light of Christ.
All **Thanks be to God.**

Diacre Lumière du Christ.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

THE EXULTET

Rejoice, heavenly powers! Sing choirs of angels!
Exult all creation around God's throne! Jesus Christ
our King is risen! Sound the trumpet of salvation!
Rejoice, O earth in shining splendour, radiant
in the brightness of your King! Christ has conquered!
Glory fills you! Darkness vanishes for ever! Rejoice,
O Mother Church! Exult in glory! The risen Saviour
shines upon you! Let this place resound with joy,
echoing the mighty song of all God's people!

All The Lord be with you.
And also with you.
Let us give thanks to the Lord our God.
All **It is right to give our thanks and praise.**

It is truly right that with full hearts and minds and voices
we should praise the unseen God, the all-powerful
Father, and his only Son, our Lord Jesus Christ.
For Christ has ransomed us with his blood,
and paid for us the price of Adam's sin to our eternal
Father! This is our Passover feast, when Christ,
the true Lamb is slain, whose blood consecrates
the homes of all believers. This is the night when first
you saved our forebears: you freed the people of Israel
from their slavery and led them dry-shod through
the sea. This is the night when Christians everywhere,
washed clean of sin and freed from all defilement
are restored to grace and grow together in holiness.
This is the night, when Jesus Christ broke the chains
of death and rose triumphant from the grave.

What good would life have been to us, had not Christ
come as our Redeemer! Father, how wonderful your
care for us! How boundless your merciful love!
To ransom a slave you gave away your Son. O happy
fault, O necessary sin of Adam, which gained for us
so great a Redeemer.

L'EXULTET

Exultez de joie, multitude des anges, exultez,
serviteurs de Dieu, sonnez cette heure triomphale
et la victoire d'un si grand roi. Sois heureuse aussi,
notre terre, irradiée de tant de feux, car il t'a prise
dans sa clarté et son règne a chassé la nuit.
Réjouis-toi, mère Église, toute parée de sa splendeur,
entends vibrer dans ce lieu saint l'acclamation
de tout ton peuple.

Assemblée Le Seigneur soit avec vous.
Et avec ton esprit.
Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
Assemblée **Cela est juste et bon.**

Vraiment, il est juste et bon, toujours et partout,
de te chanter à pleine voix et de tout coeur, Père tout-
puissant, Dieu invisible, et ton Fils unique, Jésus-Christ
notre Seigneur. Car Christ a acquitté pour nous la dette
du péché d'Adam et a délivré par son sang ton peuple
fidèle. C'est lui l'agneau véritable qui, à la fête de la
Pâque a consacré par son sang les foyers de tous
les croyants. Car voici la nuit où tu as tiré de leur
servitude au pays d'Égypte les enfants d'Israël, et leur
a fait passer la mer Rouge à pied sec. C'est la nuit
où tous ceux qui croient au Christ sont délivrés
de la condamnation des ténèbres et sont restaurés
à la grâce et la sainteté de vie. Voici la nuit où le Christ,
brisant les liens de la mort, s'est relevé, victorieux
des enfers.

À quoi donc nous eût-il servi de vivre si le Christ
ne fut pas venu nous sauver? Merveilleuse
condescendance de ta grâce – imprévisible choix
de ton amour: pour racheter l'esclave, tu livres ton Fils.
Ô nécessaire péché d'Adam. Ô heureuse faute,
qui nous a valu un tel Rédempteur.

The power of this holy night dispels all evil, washes guilt away, restores lost innocence, brings mourners joy. Night truly blessed when heaven is wedded to earth and we are reconciled with God! Therefore heavenly Father, in the joy of this night, receive our evening sacrifice of praise, your Church's solemn offering. Accept these Easter candles, the work of your creatures the bees. May they always dispel the darkness of this night! May the Morning Star which never sets find this flame still burning: Christ that Morning Star, who came back from the dead, and shed his peaceful light on all creation, your Son who lives and reigns for ever and ever.

Amen.

Bishop O God, you are the creator of the world, the liberator of your people and the wisdom of the earth. By the resurrection of your Son free us from our fears, restore us in your image and ignite us with your light, through Jesus Christ, our saviour and Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever.

All **Amen.**

FIFTH READING

The Easter Homily of St John Chrysostom (d.407)

Read in English by Edward Yankie

If anyone is devout and a lover of God, let them enjoy this beautiful and radiant festival. If anyone is a grateful servant, let them, rejoicing, enter into the joy of the Lord. If anyone has wearied themselves in fasting, let them now receive recompense. If anyone has labored from the first hour, let them today receive the just reward. If anyone has come at the third hour, with thanksgiving let them feast. If anyone has arrived at the sixth hour, let them have no misgivings; for they shall suffer no loss. If anyone has delayed until the ninth hour, let them draw near without hesitation. If anyone has arrived even at the eleventh hour, let them not fear on account of tardiness. For the Master is gracious and receives the last even as the first, giving rest to those that come at the eleventh hour, just as to those who have labored from the first.

Car le pouvoir sanctifiant de cette nuit chasse les crimes et lave les fautes, rend l'innocence aux coupables et l'allégresse aux affligés. Nuit de vrai bonheur, où le Ciel s'unit à la terre, où nous rencontrons Dieu. Père saint, dans la joie de cette nuit, accueille notre sacrifice du soir, l'offrande solennelle de ton Église, ces cierges en ton honneur, oeuvres de tes créatures, les abeilles. Qu'ils brûlent encore quand se lèvera l'astre du matin, celui qui ne connaît pas de couchant, le Christ, qui illumine toute la création. Lui qui vit et règne dans les siècles des siècles.

Amen.

Évêque O Dieu, tu es le créateur du monde, le libérateur de ton peuple et la sagesse de la terre. Par la résurrection de ton Fils, libère-nous de nos peurs, restaure-nous à ton image et allume-nous de ta lumière, par Jésus Christ, notre Sauveur et Seigneur, qui vit et règne avec toi et l'Esprit Saint, un seul Dieu, maintenant et pour toujours.

Assemblée **Amen.**

CINQUIÈME LECTURE

Homélie pascale de saint Jean Chrysostome

Lue en anglais par Edward Yankie

Que chaque personne pieuse et amie de Dieu jouisse de cette belle et lumineuse solennité ! Que tout serviteur fidèle entre joyeux dans la joie de son Seigneur ! Que celui qui s'est donné la peine de jeûner reçoive maintenant le denier qui lui revient ! Que celle qui a travaillé dès la première heure reçoive à présent son juste salaire ! Si quelqu'un est venu après la troisième heure, qu'il célèbre cette fête dans l'action de grâces ! Si une autre a tardé jusqu'à la sixième heure, qu'elle n'ait aucune hésitation, car elle ne perdra rien ! S'il en est un qui a différé jusqu'à la neuvième heure, qu'il approche sans hésiter ! S'il en est une qui a traîné jusqu'à la onzième heure, qu'elle n'ait pas honte de sa tiédeur, car le Maître est généreux, il reçoit le dernier aussi bien que le premier. Il admet au repos celle de la onzième heure comme l'ouvrier de la première heure.

Enter all of you, therefore, into the joy of our Lord, and, whether first or last, receive your reward. O rich and poor, one with another, dance for joy! O you ascetics and you negligent, celebrate the day! You that have fasted and you that have disregarded the fast, rejoice today! The table is rich-laden: feast royally, all of you! The calf is fatted: let no one go forth hungry! Let all partake of the feast of faith.

Let all receive the riches of goodness. Let no one lament their poverty, for the universal kingdom has been revealed. Let no one mourn their transgressions, for pardon has dawned from the grave. Let no one fear death, for the Saviour's death has set us free.

Bishop O God of unchangeable power and eternal light, look favourably on your whole Church, that wonderful and sacred mystery. By the effectual working of your providence, carry out in tranquillity the plan of salvation. Let the whole world see and know that things which were cast down are being raised up, and things which had grown old are being made new, and that all things are being brought to their perfection by him through whom all things were made your Son Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

*Please stand
Silence may be kept.*

The bells are rung, and the organ sounds forth for the first time since Maundy Thursday, in celebration of the Resurrection of Christ.

Choir Christ is risen.
All **Christ is risen indeed. Alleluia!**

Choir Christ is risen.
All **Christ is risen indeed. Alleluia**

Choir Christ is risen.
All **Christ is risen indeed. Alleluia**

Ainsi donc, entrez tous dans la joie de votre Seigneur et, les premiers comme les seconds, vous recevrez la récompense. Riches et pauvres, mêlez-vous, abstinents et paresseux, pour célébrer ce jour. Que vous ayez jeûné ou non, réjouissez-vous aujourd'hui. La table est préparée, goûtez-en tous; le veau gras est servi, que nul ne s'en retourne à jeun.

Goûtez tous au banquet de la foi, au trésor de la bonté. Que nul ne déplore sa pauvreté, car le Royaume est apparu pour tous et pour toutes. Que nul ne se lamente sur ses fautes, car le pardon a jailli du tombeau. Que nul ne craigne la mort, car celle du Sauveur nous en a délivrés.

Évêque Ô Dieu d'une puissance immuable et d'une lumière éternelle, regarde favorablement toute ton Église, ce mystère merveilleux et sacré. Par l'action efficace de ta providence, exécute en toute tranquillité le plan du salut. Que le monde entier voie et sache que les choses qui ont été renversées sont ressuscitées, et que les choses qui ont vieilli sont renouvelées, et que toutes choses sont portées à leur perfection par celui par qui toutes choses ont été faites ton Fils Jésus Christ notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

*Veillez vous lever
On garde le silence.*

Les cloches sonnent, et les grandes orgues jouent pour la première fois depuis le Jeudi saint, pour célébrer la résurrection du Christ.

Choriste Le Christ est ressuscité.
Assemblée **Oui, vraiment ressuscité. Alléluia!**

Choriste Le Christ est ressuscité.
Assemblée **Oui, vraiment ressuscité. Alleluia**

Choriste Le Christ est ressuscité.
Assemblée **Oui, vraiment ressuscité. Alleluia**

GLORIA

Glo-ry to God in the high - est, and peace to his peo-ple on earth.

Lord— God, heav-en-ly king, al-might-y God and Fa - ther,

we— wor-ship you, we give— you thanks, we praise you for your glo - ry.

Lord Je-sus Christ, on-ly Son of the Fa - ther, Lord God, Lamb— of God,

you take a - way the sin of the world: have mer - cy on us;

you are sea-ted at the right hand of the Fa - ther: re-ceive our prayer.

For you a-lone are the Ho-ly One, you a - lone are the Lord,

you a-lone are the Most High, Je - sus Christ, with the Ho-ly Spi - rit,

in the glo-ry of God the Fa - ther. A - - - men.

EASTER COLLECT

Bishop Christ is risen.
All **Christ is risen indeed. Alleluia!**

Bishop Let us pray.
Eternal Giver of life and light, this holy night shines with the radiance of the risen Christ. Renew your Church with the Spirit given to us in baptism, that we may worship you in sincerity and truth, and shine as a light in the world; through Jesus Christ our Lord, who is alive and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.
All **Amen.**

Please be seated.

EPISTLE

A reading from the letter of St Paul to the Romans 6:3-11

Read in French by Marie-Claire Fournier

Do you not know that all of us who have been baptized into Christ Jesus were baptized into his death? Therefore we have been buried with him by baptism into death, so that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, so we too might walk in newness of life.

For if we have been united with him in a death like his, we will certainly be united with him in a resurrection like his. We know that our old self was crucified with him so that the body of sin might be destroyed, and we might no longer be enslaved to sin. For whoever has died is freed from sin. But if we have died with Christ, we believe that we will also live with him. We know that Christ, being raised from the dead, will never die again; death no longer has dominion over him.

COLLECTE PASCALE

Évêque Le Christ est ressuscité.
Assemblée **Oui, vraiment ressuscité. Alléluia!**

Évêque Prions le Seigneur.
Donneur éternel de vie et de lumière, cette nuit sainte brille de l'éclat du Christ ressuscité. Renouvelle ton Église avec l'Esprit reçu dans le baptême, pour que nous puissions te louer dans la sincérité et la vérité, et briller comme une lumière dans le monde; par Jésus-Christ notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, un seul Dieu, maintenant et à jamais.
Assemblée **Amen.**

Veillez vous asseoir.

ÉPÎTRE

Lecture de l'Épître de Saint Paul aux Romains 6:3-11

Lue en français par Marie-Claire Fournier

Ne savez-vous pas que nous tous qui avons été baptisés pour être unis à Jésus-Christ, nous avons été baptisés en étant associés à sa mort? Par le baptême, donc, nous avons été mis au tombeau avec lui pour être associés à sa mort, afin que, tout comme le Christ a été ramené d'entre les morts par la puissance glorieuse du Père, nous aussi nous vivions d'une vie nouvelle.

En effet, si nous avons été unis à lui par une mort semblable à la sienne, nous serons également unis à lui par une résurrection semblable à la sienne. Sachons bien ceci: l'être humain que nous étions auparavant a été mis à mort avec le Christ sur la croix, afin que notre nature pécheresse soit détruite et que nous ne soyons plus les esclaves du péché. Car celui qui est mort est libéré du péché. Si nous sommes morts avec le Christ, nous sommes convaincus que nous vivrons aussi avec lui. Nous savons en effet que le Christ, depuis qu'il a été ramené d'entre les morts, ne doit plus mourir: la mort n'a plus de pouvoir sur lui.

Remember how he told you, while he was still in Galilee, that the Son of Man must be handed over to sinners, and be crucified, and on the third day rise again.' Then they remembered his words, and returning from the tomb, they told all this to the eleven and to all the rest.

Now it was Mary Magdalene, Joanna, Mary the mother of James, and the other women with them who told this to the apostles. But these words seemed to them an idle tale, and they did not believe them. But Peter got up and ran to the tomb; stooping and looking in, he saw the linen cloths by themselves; then he went home, amazed at what had happened.

Deacon Christ is risen.
All **Christ is risen indeed. Alleluia !**

SERMON The Rev'd Dr. Karen Egan

**CONFIRMATIONS AND RECEPTION INTO
THE ANGLICAN COMMUNION AND RENEWAL
OF OUR BAPTISMAL COVENANT**

Bishop As we celebrate the resurrection of our Lord Jesus Christ from the dead, we remember that through the paschal mystery we have died and been buried with him in baptism.

*The candidates for Confirmation will now be presented.
Presenters say,*

Presenters We present these candidates for Confirmation.

The Bishop asks those being confirmed,

Bishop Do you reaffirm your renunciation of evil?
Candidates I do.

Bishop Do you renew your commitment to Jesus Christ?
Candidates I do.

Bishop Do you put your whole trust in God's grace and love?
Candidates I do, and with God's grace I will follow him as my Saviour and Lord.

Rappelez-vous ce qu'il vous a dit quand il était encore en Galilée : "Il faut que le Fils de l'homme soit livré aux mains des pécheurs, qu'il soit crucifié et que, le troisième jour, il ressuscite." » Alors elles se rappelèrent les paroles qu'il avait dites. Revenues du tombeau, elles rapportèrent tout cela aux Onze et à tous les autres.

C'étaient Marie Madeleine, Jeanne, et Marie mère de Jacques ; les autres femmes qui les accompagnaient disaient la même chose aux Apôtres. Mais ces propos leur semblèrent déliants, et ils ne les croyaient pas. Alors Pierre se leva et courut au tombeau ; mais en se penchant, il vit les linges, et eux seuls. Il s'en retourna chez lui, tout étonné de ce qui était arrivé.

Diacre Le Christ est ressuscité.
Assemblée **Oui, vraiment ressuscité. Alléluia !**

HOMÉLIE La révérende Dr. Karen Egan

**CONFIRMATIONS ET RÉCEPTION DANS LA
COMMUNION ANGLICANE ET RENOUVELLEMENT
DES PROMESSES DU BAPTÊME**

Évêque Alors que nous célébrons la résurrection de notre Seigneur Jésus-Christ de parmi les morts, souvenons-nous que par le mystère pascal nous avons été mis au tombeau avec le Christ dans le baptême.

*Les candidats pour confirmation sont présentés.
Les présentateurs peuvent dire,*

Présentateurs Je présente ces candidats à la confirmation.

L'évêque s'adresse aux candidates,

Évêque Réaffirmez-vous votre renoncement au mal
Candidates Oui, je le veux.

Évêque Renouvelez-vous votre engagement à Jésus-Christ?
Candidates Oui, je le veux.

Évêque Mettez-vous toute votre confiance dans sa grâce et son amour?
Candidates Oui, je le veux, et avec la grâce de Dieu, je le suivrai comme mon Sauveur et Seigneur.

The candidates to be Received,

Presenters I present these persons to be received into this Communion.

The Bishop asks those being received,

Bishop Have you been baptized in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit?

Candidates I have.

After all have been presented, the bishop addresses the congregation, saying,

Bishop Will you who witness these vows do all in your power to support these persons in their life in Christ?

All **We will.**

Please stand.

PROFESSION OF FAITH

Bishop Sisters and brothers, let us join with those who are committing themselves to Christ and renew our own baptismal covenant.

Bishop Do you believe and trust in God the Father?

All **I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.**

Bishop Do you believe and trust in his Son Jesus Christ?

All **I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; he descended to the dead. On the third day he rose again; he ascended into heaven, he is seated at the right hand of the Father, and he will come to judge the living and the dead.**

Les candidats à recevoir,

Présentateurs Je présente ces personnes pour qu'elles soient reçues dans la Communion anglicane.

L'Évêque demande à ceux qui seront reçus,

Évêque Avez-vous été baptisés au nom du Père, et du fils, et du Saint-Esprit?

Candidats Oui, je l'ai été.

Après que tous les candidats ont été présentés, l'évêque s'adresse à l'assemblée,

Évêque Vous qui êtes témoins des promesses qui ont été faites, voulez-vous faire tout votre possible pour aider ces personnes à vivre dans le Christ?

Assemblée **Oui, nous le voulons.**

Veillez vous lever.

PROFESSION DE FOI

Évêque Soeurs et frères, unissons-nous à ceux qui s'engagent aujourd'hui à suivre le Christ, et renouvelons la foi de notre Église.

Évêque Croyez-vous et espérez-vous en Dieu le Père?

Assemblée **Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, Créateur du ciel et de la terre.**

Évêque Croyez-vous et espérez-vous en Jésus-Christ, le Fils de Dieu?

Assemblée **Je crois en Jésus-Christ, son Fils unique, notre Seigneur, qui a été conçu du Saint-Esprit, est né de la Vierge Marie, a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort et a été enseveli, est descendu aux enfers, le troisième jour est ressuscité des morts, est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant, d'où il viendra juger les vivants et les morts.**

Bishop Do you believe and trust in the Holy Spirit?
All **I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.**

Bishop Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?
All **I will, with God's help.**

Bishop Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?
All **I will, with God's help.**

Bishop Will you proclaim by word and example the good news of God in Christ?
All **I will, with God's help.**

Bishop Will you seek and serve Christ in all people, loving your neighbour as yourself?
All **I will, with God's help.**

Bishop Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?
All **I will, with God's help.**

Bishop Will you strive to safeguard the integrity of God's creation, and respect, sustain and renew the life of the Earth?
All **I will, with God's help.**

Bishop May Christ dwell in your hearts through faith, that you may be rooted and grounded in love and bring forth the fruit of the Spirit.
All **Amen.**

Évêque Croyez-vous et espérez-vous en l'Esprit-Saint?
Assemblée **Je crois en l'Esprit-Saint, à la Sainte Église catholique, à la communion des saints, à la rémission des péchés, à la résurrection de la chair, à la vie éternelle. Amen.**

Évêque Serez-vous assidus à l'enseignement des apôtres, à la communion fraternelle, à la fraction du pain et aux prières?
Assemblée **Oui, avec l'aide de Dieu.**

Évêque Continuerez-vous à résister au mal et, quand vous pécherez, promettez-vous de vous repentir et de vous tourner vers lui?
Assemblée **Oui, avec l'aide de Dieu.**

Évêque Proclamerez-vous, par vos paroles et vos actions la bonne nouvelle de Dieu en Jésus-Christ?
Assemblée **Oui, avec l'aide de Dieu.**

Évêque Rechercherez-vous le Christ pour le servir dans les personnes que vous rencontrerez et aimerez-vous votre prochain comme vous-mêmes?
Assemblée **Oui, avec l'aide de Dieu.**

Évêque Êtes-vous prêts à lutter pour la justice et la paix parmi tous les peuples et à respecter la dignité de la personne humaine?
Assemblée **Oui, avec l'aide de Dieu.**

Évêque Êtes-vous prêts à lutter pour sauvegarder l'intégrité de la création de Dieu, ainsi que respecter, soutenir et aider à renouveler la vie de la terre?
Assemblée **Oui, avec l'aide de Dieu.**

Évêque Que le Christ habite en vos coeurs par la foi, que vous soyez remplis de son amour afin que vous soyez comblés jusqu'à recevoir toute la plénitude de Dieu.
Assemblée **Amen.**

At this point we move to the Font for the blessing of the Water.

On se dirige alors vers les fonts baptismaux.

HYMN/ HYMNE

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

1. That Easter morn at break of day,
The faithful women went their way
To seek the tomb where Jesus lay.
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

2. An angel clad in white they see,
Who sat, and spoke unto the three,
Your Lord goes on to Galilee.
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

PRAYER OVER THE WATER

Bishop Praise God who made heaven and earth,

All **For God's promises are forever.**

Bishop Let us give thanks to the Lord our God.

All **It is right to give thanks and praise.**

Bishop Almighty God, whose Son Jesus Christ was
baptized in the river Jordan, we thank you for
the gift of water to cleanse us and revive us.

All **give us life.**

Bishop We thank you that through the waters of the
Red Sea you led your people out of slavery to
freedom in the promised land. Saving God,

All **give us life.**

Bishop We thank you that through the deep waters
of death you brought your Son, and raised
him to life in triumph. Saving God,

All **give us life.**

Bishop Bless this water, that your servants who are
washed in it may be made one with Christ
in his death and in his resurrection to be
cleansed and delivered from all sin.

All **give us life.**

Bishop Send your Holy Spirit upon them, bring them
to new birth in the household of faith and
raise them with Christ to full and eternal life
for all might, majesty, authority and power
are yours, now and for ever.

All **Amen.**

ACTION DE GRACE SUR L'EAU

Évêque Loué soit le Seigneur,
Créateur du ciel et de la terre,

Assemblée **qui tient sa promesse à jamais.**

Évêque Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

Assemblée **Cela est juste et bon.**

Évêque Dieu tout-puissant, dont le Fils Jésus-Christ a
été baptisé dans le Jourdain, nous te rendons
grâce pour le don de l'eau pour nous purifier
et nous faire revivre. Dieu Sauveur,

Assemblée **donne-nous la vie.**

Évêque Nous te rendons grâce d'avoir fait passer,
à travers les eaux de la mer Rouge,
ton peuple de la servitude à la terre promise.
Dieu Sauveur,

Assemblée **donne-nous la vie.**

Évêque Nous te rendons grâce pour les eaux
profondes de la mort, où tu ensevelis ton Fils
pour le ramener à la vie triomphale.
Dieu Sauveur,

Assemblée **donne-nous la vie.**

Évêque Sanctifie cette eau afin que ceux qui s'y
baignent puissent être purifiés de leurs péchés
et qu'ils puissent vivre avec le Christ dans sa
mort et dans sa résurrection. Dieu Sauveur,

Assemblée **donne-nous la vie.**

Évêque Remplis-les de ton Esprit Saint afin qu'ils
accèdent à la vie nouvelle et garde-les dans la
foi et la communion du Christ, car c'est à toi
qu'appartiennent le règne, la puissance et la
gloire, pour les siècles des siècles.

Assemblée **Amen.**

The bishop now sprinkles all the congregation with water from the font to remind each one of us of our baptism.

L'Évêque asperge la congrégation d'eau des fonts baptismaux en souvenir de notre baptême.

HYMN/ HYMNE

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

1. That night the apostles met in fear;
Amidst them came their Lord most dear,
And said, 'My peace be on all here.'
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

3. How blest are they who have not seen,
And yet whose faith has constant been;
For they eternal life shall win.
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

2. When Thomas first the tidings heard,
How they had seen the risen Lord,
He doubted the disciples' word.
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

4. Il est pour nous Sauveur et roi,
Dans son royaume il nous reçoit
En espérance, et par la foi.
Alléluia! Alléluia! Alléluia!

CONFIRMATION

Bishop Almighty God, we thank you that by the death and resurrection of your Son Jesus Christ you have overcome sin and brought us to yourself, and that by the sealing of your Holy Spirit you have bound us to your service. Renew in these your servants the covenant you made with them at their baptism. Send them forth in the power of that Spirit to perform the service you set before them; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

All **Amen.**

The bishop lays her hand upon each one and says,

Bishop Strengthen, O Lord, your servant with your Holy Spirit; empower *her/him* for your service; and sustain *her/him* all the days of her life.

All **Amen.**

RECEPTION

The candidates stand before the bishop.

Bishop N, we recognize you as a member of the one holy catholic and apostolic Church, and we receive you into the fellowship of this Communion. God, the Father, Son, and Holy Spirit, bless, preserve, and keep you.

All **Amen.**

CONFIRMATION

Évêque Seigneur tout-puissant, nous te rendons grâce car, par la mort et la résurrection de ton Fils Jésus-Christ, tu as triomphé du péché et nous ramènes à toi. En nous marquant du sceau de l'Esprit Saint, tu nous as pris à ton service. Renouvelle en ces serviteurs l'alliance que tu as conclue avec eux lors de leur baptême. Fortifie-les de ton Esprit et envoie les te servir par ton Fils Jésus-Christ notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et l'Esprit Saint, un seul Dieu, maintenant et toujours.

Assemblée **Amen.**

L'évêque étend sa main sur chacun et dit,

Évêque Fortifie, Seigneur, ton serviteur par ton Saint-Esprit ; donne-lui la force de te servir ; et soutiens-le tous les jours de sa vie.

Assemblée **Amen.**

RÉCEPTION

Les candidats se tiennent debout devant l'évêque.

Évêque N, nous te reconnaissons comme membre de l'Église, une, sainte, catholique et apostolique, et nous te recevons dans notre communion ecclésiale. Que Dieu, le Père, le Fils et le Saint-Esprit, te bénisse, te protège et te garde.

Assemblée **Amen.**

Then the bishop says,

Bishop Almighty and everliving God, let your guiding hand ever be over these your servants; let your Holy Spirit ever be with them; and so lead them in the knowledge and obedience of your word, that they may serve you in this life, and dwell with you in the life to come; through Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

Please stand.

PEACE

Bishop God has made us one in Christ, sealing us as a pledge of what is to come, and sending the Spirit to dwell in our hearts.

Bishop Christ is risen!

All **Christ is risen indeed. Alleuia!**

Bishop The peace of the Lord be always with you.

All **And also with you.**

L'évêque continue,

Évêque Dieu éternel et tout-puissant, étends ta main sur tes serviteurs, que ton Esprit demeure sur eux pour toujours. Conduis-les à connaître ta Parole et à la mettre en pratique, afin qu'ils te servent dans cette vie et demeurent avec toi dans celle qui vient. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

Veillez vous lever.

LA PAIX

Évêque Dieu nous a unis avec le Christ. Nous sommes marqués de son sceau en gage de ce qui est à venir, et nous avons reçu le don de l'Esprit pour habiter nos coeurs.

Évêque Le Christ est ressuscité !

Assemblée **Oui, vraiment ressuscité. Alléluia !**

Évêque Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

Assemblée **Et avec votre esprit.**

OFFERTORY/ OFFERTOIRE

(Ave Virgo Virginum)

1. Come, ye faithful, raise the strain
Of triumphant gladness;
God hath ransomed Israel
Into joy from sadness;
Loosed from Pharaoh's bitter yoke
Jacob's sons and daughters;
Led them with unmoistened foot
Through the Red Sea waters.
2. 'Tis the spring of souls today;
Christ hath burst his prison,
And from three days' sleep in death
As a sun hath risen.
All the winter of our sins,
Long and dark, is flying
From that light to whom we give
Laud and praise undying.
3. Now the queen of seasons, bright
With the day of splendour,
With the royal feast of feasts,
Comes its joy to render;
Comes to glad Jerusalem,
Who with true affection
Welcomes in unwearied strains
Jesus' resurrection.
4. Neither might the gates of death,
Nor the tomb's dark portal,
Nor the watchers, nor the seal,
Hold thee as a mortal:
But today amidst the twelve
Thou dost stand, bestowing
That thy peace which evermore
Passeth human knowing.
5. Alleluia now we cry
To our King immortal,
Who triumphant burst
the bars
Of the tomb's dark portal;
Alleluia, with the Son
God the Father praising;
Alleluia yet again
To the Spirit raising.

PRAYER OVER THE GIFTS

Bishop Lord of life,
with unbounded joy we offer you our sacrifice
of praise. As we are fed with the bread of
heaven, may we know your resurrection
power; through Christ our risen Lord.

All **Amen.**

EUCCHARISTIC PRAYER

Bishop The Lord be with you.
All **And also with you.**

Bishop Lift up your hearts.
All **We lift them up to the Lord.**

Bishop Let us give thanks to the Lord our God.
All **It is right to give our thanks and praise.**

Bishop It is indeed right, our duty and our joy, always
and everywhere to give you thanks, almighty
and eternal Father, and on this night of our
redemption to celebrate with joyful hearts
the memory of your wonderful works.
For by the mystery of his passion Jesus
Christ, your risen Son, has conquered the
powers of death and hell and restored in men
and women the image of your glory.
He has placed us once more in paradise
and opened to us the gate of life eternal.
And so, in the joy of this Passover, earth and
heaven resound with gladness, while angels
and archangels and the powers of all creation
sing for ever the hymn of your glory:

The choir sings:

Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the
Lord. Hosanna in the highest.

*Worcester Mass
Anonymous English, ca. 1310*

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Évêque Dieu de vie,
de notre joie sans mélange, nous t'offrons
notre sacrifice de louange. Alors que nous
nous nourrissons du pain du ciel, fais que nous
puissions connaître la puissance de la
résurrection; par le Christ notre Sauveur
ressuscité.

Assemblée **Amen.**

PRIÈRE EUCCHARISTIQUE

Évêque Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec votre esprit.**

Évêque Élevons notre coeur.
Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Évêque Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
Assemblée **Cela est juste et bon.**

Évêque Vraiment il est juste et bon, c'est notre devoir
et notre salut de te rendre grâce toujours et
partout, Seigneur, Père éternel et tout
puissant, en cette nuit de rédemption où nous
commémorons d'un coeur joyeux tes
bienfaits. Par les mystères de sa passion, ton
Fils Jésus-Christ notre Seigneur le ressuscité a
vaincu les puissances de la mort et des
ténèbres et restauré pour nous tous la vision
de ta gloire. De nouveau, il nous a invités au
paradis et nous ouvre les portes de la vie
éternelle. Dans la joie de cette Pâque, les
cieux et la terre résonnent de louange
pendant que l'assemblée des cieux et toutes
les puissances de la création s'assemblent pour
chanter cet hymne de louange:

Le chœur chante

Saint! Saint! Saint le Seigneur! Dieu de
l'univers! le ciel et la terre sont remplis
de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur
Hosanna au plus haut des cieux.

Please remain standing throughout the Eucharistic Prayer.

Veillez demeurer debout pendant la Prière Eucharistique.

Bishop We praise and bless you, loving Father, through Jesus Christ, our Lord; and as we obey his command, send your Holy Spirit, that broken bread and wine outpoured may be for us the body and blood of your dear Son. On the night before he died he had supper with his friends and, taking bread, he praised you. He broke the bread, gave it to them and said: Take, eat; this is my body which is given for you; do this in remembrance of me. When supper was ended he took the cup of wine. Again he praised you, gave it to them and said: Drink this, all of you; this is my blood of the new covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me. So, God, we remember all that Jesus did, in him we plead with confidence his sacrifice made once for all upon the cross. Bringing before you the bread of life and cup of salvation, we proclaim his death and resurrection until he comes in glory.

Évêque Père très bon, nous te chantons et nous te bénissons, par ton Fils, notre Sauveur Jésus-Christ; et alors que nous obéissons à son commandement, fais que par la puissance de ton Esprit ces dons de pain et de vin deviennent pour nous son Corps et son Sang. La nuit où il a donné sa vie pour nous, Jésus, durant le repas partagé avec ses amis, prit du pain, te rendit grâce, le rompit et le leur donna en disant, «Prenez et mangez-en tous, ceci est mon corps livré pour vous.» Après le repas, Jésus prit la coupe de vin, rendit grâce, et la leur donna en disant, « Buvez-en tous, ceci est la coupe de mon sang, le sang de l'alliance nouvelle et éternelle, versé pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Faites ceci en mémoire de moi. » Nous célébrons aujourd'hui ce mémorial de notre rédemption. Nous nous rappelons la mort de Jésus-Christ sur la croix. En t'offrant le pain de la vie et la coupe du salut, nous proclamons sa mort et sa résurrection et son ascension à ta droite dans le ciel, en attendant son retour dans la gloire.

Bishop Great is the mystery of faith:
All **Christ has died: Christ is risen:
Christ will come again.**

Évêque Proclamons le mystère de la foi!
Assemblée **Christ est mort. Christ est ressuscité.
Christ reviendra.**

Bishop Lord of all life, help us to work together for that day when your kingdom comes and justice and mercy will be seen in all the earth. Look with favour on your people, gather us in your loving arms and bring us with all the saints to feast at your table in heaven. Through Christ, and with Christ, and in Christ, in the unity of the Holy Spirit, all honour and glory are yours, O loving Father, for ever and ever.

Évêque Seigneur tout puissant, aide-nous à nous préparer pour l'avènement de ton royaume sur la terre, afin que puisse régner paix et justice aux quatre coins de ta création. Regarde avec bonté ton Église et accueille nos prières; rassemble-nous dans ton étreinte et fais-nous une place à la table de ton Royaume. Par le Christ, avec le Christ et dans le Christ, dans l'unité de l'Esprit Saint, tout honneur et toute gloire pour les siècles des siècles.

All **Amen.**

Assemblée **Amen.**

LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us,
we are bold to say,

All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name, thy kingdom
come, thy will be done, on earth as it is
in heaven. Give us this day our daily
bread. And forgive us our trespasses, as
we forgive those who trespass against
us. And lead us not into temptation, but
deliver us from evil. For thine is the
kingdom, the power, and the glory, for
ever and ever.
Amen.**

Bishop Jesus says, I am the bread of life, whoever eats
this bread will live for ever.

All **Lord our hearts hunger for you;
Give us this bread always.**

Bishop Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us.
All **Therefore let us keep the feast. Alleluia.**

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

*Lamb of God, you take away the sin of the world,
have mercy on us. Lamb of God, you take away the sin
of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away
the sin of the world, give us your peace.*

**Everyone is welcome to receive Communion or a
blessing at our services. In the Anglican tradition
people receive both of the gifts at Communion.**

MUSIC DURING COMMUNION

Alle- psallite cum –luya
Alleluia psallat

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris
du Sauveur, nous osons dire,

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié, que ton
règne vienne, que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel. Donne-nous
aujourd'hui notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses, comme
nous pardonnons aussi à ceux qui nous
ont offensés. Et ne nous laisse pas
entrer en tentation, mais délivre-nous
du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire, pour
les siècles des siècles.
Amen.**

Évêque Je suis le pain de vie, dit le Seigneur. Celui qui
mange de ce pain vivra pour l'éternité.

Assemblée **Seigneur, nos coeurs sont affamés;
donne-nous de ce pain pour toujours.**

Évêque Alléluia. Le Christ, notre Pâque, a été immolé.
Assemblée **Célébrons donc la fête, Alléluia**

AGNUS DEI

*Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché
du monde, donne-nous la paix.*

**Tous et toutes sont invité(e)s à la table du
Seigneur, pour communier ou pour recevoir une
bénédiction. Dans la tradition anglicane tous les
fidèles sont invités à communier sous les deux
espèces.**

MUSIQUE PENDANT LA COMMUNION

Anon. English/anglais ca. 1250
Anon. English 13th cent./anglais 13^e siècle

PRAYER AFTER COMMUNION

Bishop God of life,
who for our redemption gave your only-
begotten Son to the death of the cross
and by his glorious resurrection has
delivered us from the power of our enemy;
grant us so to die daily to sin, that we may
evermore live with him in the joy of his risen
life; through Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

BLESSING

Bishop Christ is risen !
All **Christ is risen indeed. Alleuia !**

Bishop God the Father, by whose love Christ
was raised from the dead, open to you
who believe the gates of everlasting life.

All **Amen.**

Bishop God the Son, who in bursting from the grave
has won a glorious victory, give you joy
as you share the Easter faith.

All **Amen.**

Bishop God the Holy Spirit, who filled the disciples
with the life of the risen Lord, empower you
and fill you with Christ's peace.

All **Amen.**

Bishop And the blessing of God almighty, the Father,
the Son and the Holy Spirit, be among you
and remain with you always.

All **Amen.**

PRIERE APRES LA COMMUNION

Évêque Dieu de vie qui,
pour notre rédemption, a donné ton Fils
unique à la mort sur la croix et par
sa glorieuse résurrection nous a délivrés
du pouvoir de notre ennemi; accorde-nous
de mourir chaque jour de nos péchés,
afin que nous puissions toujours vivre avec
lui dans la joie de sa résurrection, par Jésus,
le Christ notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

BENEDICTION

Évêque Le Christ est ressuscité !
Assemblée **Oui, vraiment ressuscité. alléluia !**

Évêque Que Dieu le Père, dont l'amour permet
que le Christ soit ressuscité des morts,
vous ouvre à vous qui croyez les portes
de la vie éternelle.

Assemblée **Amen.**

Évêque Que Dieu le Fils qui, par sa résurrection,
a remporté une glorieuse victoire, vous donne
la joie en partageant le mystère de Pâques.

Assemblée **Amen.**

Évêque Que Dieu le Saint-Esprit, qui enflamma
les disciples de la vie du Seigneur ressuscité,
vous affirme et vous comble de la paix
du Christ.

Assemblée **Amen.**

Évêque Et que la bénédiction du Dieu tout-puissant,
le Père, le Fils et le Saint-Esprit descende sur
vous et y demeure à jamais.

Assemblée **Amen.**

- | | |
|---|--|
| 1. Jesus lives! Thy terrors now
Can no more, O death, appal us.
Jesus lives! By this we know,
Thou, O grave, canst not enthral us. Alleluia! | 2. Jésus vit! Et désormais
La mort, du ciel est l'entrée
Au lieu du trouble, la paix
Remplit mon âme assurée. Alléluia! |
| 3. Jesus lives! Our hearts know well
Nought from us his love shall sever;
Life nor death, nor powers of hell
Tear us from his keeping ever. Alleluia | 4. Jésus vit! Sur une croix
Pour nous il donna sa vie;
Vivre avec lui, c'est mon choix
Mon doux espoir, mon envie. Alléluia |
| 5. Jesus lives! To him the throne
High o'er heaven and earth is given.
May we go where he is gone,
Live and reign with him in heaven. Alleluia! | |



POSTLUDE

Toccatà, op. 5

Maurice Durufié (1902-1986)

THE EASTER FLOWERS are given.

to the glory of God by Greta and Paul Helmer;

to the glory of God and in thanks for the Cathedral Clergy by Helen and Fred Weigand;

in thanksgiving for her family by Jill Thorogood;

in memory of Gavin, Edith and Gilbert, Claire and Henri by Ann Elbourne;

in memory of J. Clayton and Katherine A. Peacock, John G., Ann J., and Kent R. Spencer by Dru Spencer and Mark Peacock;

in memory of Mary Deare and Angelique Joyce by George Deare;

in thanksgiving by Raymonde Proulx.

LES FLEURS QUI DECORENT LA CATHEDRALE AUJOURD'HUI sont offertes

à la gloire de Dieu par Greta and Paul Helmer ;

à la gloire de Dieu et en remerciement pour le clergé de la cathédrale par Helen et Fred Weigand ;

en remerciement pour sa famille par Jill Thorogood ;

en mémoire de Gavin, Edith et Gilbert, Claire et Henri par Ann Elbourne ;

en mémoire de J. Clayton et Katherine A. Peacock, John G., Ann J. et Kent R. Spencer par Dru Spencer et Mark Peacock ;

en En mémoire de Mary Deare and Angelique Joyce par George Deare ;

en action de grâces par Raymonde Proulx.

At Christ Church Cathedral,

we are living out a vision of a church focused on the love and generosity embodied in Jesus, a vision that is inclusive, welcoming, open to all and seeking transformation both as individuals as we grow in faith, but also of unjust structures of society.

Join us for our music-filled worship and for our many activities whether you are a lifelong Christian or exploring your faith. You will be made welcome.

“God is love. Whoever lives in love, lives in God, and God in them.”

I John 4:16



We are committed to supporting your journey by offering faith programs, pastoral care, prayer and various ministries that are open to everyone.

We strive to use inclusive language when we talk of God the Holy Trinity.



We are committed to supporting children and their grown-ups as they journey together.

We welcome families of all descriptions at our services, in our Children's Church and at our many special events.



We are open every day, and invite you to join us for morning and evening prayer, and noon time Eucharist from Mondays to Fridays.

On Sundays, we have a quiet communion service in English, a Eucharist in French and our Choral Eucharist.

Traditional Choral Evenson is sung and broadcast live every Sunday at 4 pm on RVM 91.3 FM and on the internet.



Our music program reflects the diversity and creativity of our Cathedral liturgies, from the regular Sunday morning Eucharist, high festivals and seasons of the Church's year and traditional Book of Common Prayer Choral Evenson.



We have an active LGBTQ+ group, organise the annual Pride service and work to make everyone welcome.



We organise many activities for young adults, from our 'Hungry Minds' weekly bible study to a bi-weekly contemporary service on Sunday evenings.

All are welcome to join and participate.

**SOCIAL
JUSTICE
ACTION
GROUP**

We are committed to working for social justice in our local community and in the wider world to reflect our vision of the Kingdom of God where everyone is valued.

We actively support Fairtrade, Amnesty International as well as local initiatives with the hungry, homeless and marginalised.

A la cathédrale Christ Church,

Nous vivons la vision d'une Église centrée sur l'amour et la générosité incarnés en Jésus, une vision inclusive, accueillante, ouverte à tous, cherchant à nous transformer en tant qu'individus par notre chemin de foi, mais aussi à transformer structures de la société quand elles sont injustes.

Joignez-vous à nous pour nos liturgies remplies de musique et pour nos nombreuses activités.

Que vous soyez chrétien(ne) depuis longtemps ou que vous exploriez la foi, vous serez bienvenu(e).

Dieu est amour, celui qui vit dans l'amour, vit en Dieu, et Dieu en lui. 1 Jean 4:16



Nous nous engageons à soutenir votre cheminement, en offrant des programmes de foi, de pastorale, de prière et divers ministères qui sont ouverts à tous.

Nous nous efforçons d'utiliser un langage inclusif lorsque nous parlons de Dieu la Sainte Trinité.



Nous sommes ouverts tous les jours et vous invitons à vous joindre à nous pour la prière du matin et du soir, et l'Eucharistie du lundi au vendredi

à midi.

Le dimanche, nous avons une messe en anglais, une Eucharistie chantée en français, une Eucharistie chorale en anglais.

Les Vêpres traditionnels sont chantées et diffusées en direct tous les dimanches à 16h sur RVM 91.3 FM et sur internet.



Nous nous engageons à soutenir les enfants et les adultes dans leur cheminement commun.

Nous accueillons les familles de toutes sortes à nos services, dans notre 'église des enfants' et à nos nombreux événements spéciaux.



Notre programme musical reflète la diversité et la créativité des liturgies de la cathédrale, de l'Eucharistie du dimanche matin, aux grandes fêtes et saisons de l'année de l'Église et au chant choral traditionnel du Livre de la prière commune.



Nous avons un groupe LGBTQ+ actif, et organisons le service annuel de la Semaine de la Fierté. Nous travaillons activement

à offrir un accueil inclusif à tous sans distinctions à la cathédrale.



Nous organisons de nombreuses activités pour les jeunes adultes, de l'étude biblique hebdomadaire 'Hungry Minds' à un service bimensuel contemporain le dimanche soir.

Les francophones, jeunes et moins jeunes, ont des rencontres bi-mensuelles d'étude de la Bible. Tous sont invités à se joindre à nous et à participer.

**SOCIAL
JUSTICE
ACTION
GROUP**

Nous nous engageons à travailler pour la justice sociale dans notre communauté locale et dans le monde entier afin de refléter notre vision du Royaume de Dieu où chacun est précieux.

Nous soutenons activement le commerce équitable, Amnesty Internationale ainsi que les initiatives locales en faveur des personnes affamées, sans abris et marginalisées.